

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas poste
iom modifita de aliu-
loj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Ne scias mi, kial sub-
ita
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revi-
viĝis.

Jam malvarmetiĝas l'
aero,
la Rejno mallaŭte ba-
bilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo brilan-
te,
sur supro de l' monto
ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

Malgajon mi sentas
en koro,
sed kial tia tim' ?
Legendo el pratempa
foro
Vagadas tra mia
anim'.

Jam fluas la Rejn' en
malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont' en
orbelo
pro suna lum' de l'
vesper'.

Jen supre kabino pro-
vokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas
sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, miri-
ge
potenca melodi'.

...

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zei-
ten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges fun-
kelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sit-
zet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

...

<p>Kaj sopiregon eksent- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.</p>	<p>Ŝipet’ iras sur la rive- ro, ŝipisto ekstremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.</p>	<p>Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci’. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!</p>	<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p>
--	---	--	--

<p>Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.</p>	<p>Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris kruela, per sia mirinda kan- tado.</p>	<p>Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat’. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad’.</p>	<p>Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>
---	--	---	---

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/Kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 – †2003-
11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-
15 12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto “Mia kantaro
I”, eldonita de Josef
Schiffer (Wilstorfstr.
58, D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo “Fer-
voja Esperantisto” de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo3.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-
02-17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Ab-
schnitt II. Siehe auch ein
[http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=5&xid=
1131&kapitel=12&chash=
eb14eca2272#gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found).
Vidu ankaŭ: [http:
//www.gedichte.vu/
?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La
melodion verkis la komponi-
sto Friedrich Silcher. Vidu
la retejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*